

Chan 9644

Rachmaninov

Songs

CHANDOS



Howard Shelley



Joan Rodgers *soprano*
Howard Shelley *piano*



Sergey Vasil'yevich Rachmaninov

Royal College of Music

Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)

- | | | |
|----|--|------|
| 1 | Again you are bestirred, my heart | 2:13 |
| | Opyat' vstrepenulos' tī, serdtse | |
| 2 | Sing not, O lovely one Op. 4 No. 4 | 4:45 |
| | Ne poy, krasavitsa | |
| 3 | It wasn't long ago, my friend Op. 4 No. 6 | 1:50 |
| | Davno l', moy drug | |
| 4 | Prayer Op. 8 No. 6 | 3:15 |
| | Molitva | |
| 5 | I await you Op. 14 No. 1 | 1:48 |
| | Ya zhdu tebya | |
| 6 | Small island Op. 14 No. 2 | 2:13 |
| | Ostrovok | |
| 7 | Do not believe me, friend Op. 14 No. 7 | 1:36 |
| | Ne ver' mne drug | |
| 8 | Spring torrents Op. 14 No. 11 | 2:11 |
| | Vesenniye vodi | |
| 9 | Lilacs Op. 21 No. 5 | 2:02 |
| | Siren' | |
| 10 | Fragment from A. Musset Op. 21 No. 6 | 1:54 |
| | Otrivok iz A. Myusse | |
| 11 | How peaceful Op. 21 No. 7 | 2:10 |
| | Zdes' khorosho | |
| 12 | I am not a prophet Op. 21 No. 11 | 1:30 |
| | Ya ne prorok | |

13	How pained I am Op. 21 No. 12 Kak mne bol'no	1:47
14	Let us leave, my sweet Op. 26 No. 5 Pokinem, milaya	2:19
15	I am again alone Op. 26 No. 9 Ya opyat' odinok!	1:47
16	At my window Op. 26 No. 10 U moyevo okna	2:08
17	Night is sorrowful Op. 26 No. 12 Noch' pechal'na	2:23
18	The muse Op. 34 No. 1 Muza	4:24
19	A passing breeze Op. 34 No. 4 Veter perelyotniy	3:36
20	Dissonance Op. 34 No. 13 Dissonans	6:01
21	Vocalise Op. 34 No. 14	6:04
22	At night in my garden Op. 38 No. 1 Noch'yu v sadu u menya	1:49
23	To her Op. 38 No. 2 K ney	2:50
24	Daisies Op. 38 No. 3 Margaritki	2:14
25	The pied piper Op. 38 No. 4 Krisolov	2:31

26	Sleep Op. 38 No. 5 Son	3:21
27	'A-oo' Op. 38 No. 6 Au!	2:18
28	A prayer Molitva	2:33
29	All glory to God Vsyo khochet per'	1:58

TT 78:56

Joan Rodgers soprano
Howard Shelley piano

Rachmaninov: Songs

This selection covers virtually the whole of Rachmaninov's career as a song writer – that is to say, the quarter century from 1890 and the first few he ever wrote, which include 'Again you are bestirred, my heart', to the time of his departure from Russia at the Revolution in 1917. Thereafter, he returned neither to song nor to opera, nor with scarcely an exception to any treatment of the Russian language, one of his deepest and most nourishing roots from which, it seems, he now felt severed. Indeed, a whole tradition seemed to wither with his departure, associated as he was with the long line of Russian Romantic song as he inherited it from Glinka and Tchaikovsky, one that runs parallel with the very different realist tradition fostered by Dargomyzhsky and Mussorgsky and taken up by Shostakovich. Rachmaninov's is the art of the French-inspired Russian *romans*, one of emotion shared between civilized and sympathetic friends, inviting their understanding. It is also an art that fully embodies the melodic richness of Tchaikovsky, together with the keyboard

virtuosity which his own skills as one of the great pianists of musical history could command.

The first group of six, which he sent to his publisher as his Op. 4, included some of his best-loved songs. Among them are 'It wasn't long ago, my friend', a song of reunion after the partings and absences that haunt so many of his songs, and 'Sing not, O lovely one', setting Russia's greatest lyric poet, Pushkin. His appeal to the Georgian beauty is reflected in the haunting vocal melismata and the augmented 'Oriental' intervals of the piano part. Op. 8 consists of translations from Ukrainian and German: No. 6 was originally Goethe's 'O Gott, schau herab', in which a girl begs forgiveness for the death of a young man from unrequited love.

With the twelve songs of Op. 14 there is a striking change in the use of the piano. Able to master anything that he set before himself, Rachmaninov places fearsome demands upon the pianist; and in at least one song, 'Spring torrents', he uses the imagery of the violent Russian spring, bursting winter's covering of ice, to suggest a cascading virtuosity that can

threaten to drown not only the frozen fields but the singer as well. In some cases, the richness of the piano part moves the balance away from accompaniment, towards an instrumental expression of the poem which is articulated by the singer. A song of charming simplicity is the translation of Shelley's 'The Isle' as 'Small island', this time with a piano part that delicately surrounds the vocal line with a filigree of decorations. However, the songs are mostly passionate statements of love and despair, as with the first of them, 'I await you' and with 'Do not believe me, friend'. These were also the last songs he was to write for several years, shattered as he was by the disastrous premiere of his First Symphony in 1897 and barely able to compose at all. It was not until the success of the Second Piano Concerto in 1901 that he returned to song with renewed enthusiasm.

In the twelve songs of Op. 21, his experience in the post he had meanwhile taken as assistant conductor with an opera company took root. In particular, the influence of a new friend from the company, the great bass Fyodor Shalyapin, is felt on the dramatic nature of his songs in their more declamatory lines. But this was also the time of his happy marriage, and his new

found content is reflected in 'How peaceful' and in the richly accompanied 'Lilacs'. Yet not for fourteen years did he return to song, with the group of Op. 26 that tends to explore the more sorrowful emotions that came most naturally to him. An exception is 'At my window' and sometimes when spring is the subject, as with 'Let us leave, my sweet'; but even here there can be an ironic juxtaposition of the burgeoning of spring with the dissolving of love, as in 'I am again alone'. 'The lighter shades do not come easily to me', he confessed.

Other opera singers as well as Shalyapin helped to inspire songs in Op. 34. Among them was the dramatically powerful Félia Litvinne, whose St Petersburg appearances included Wagner roles, with the song "Dissonance". Of a very different temper was the light, elegant Antonia Nezhdanova, whose coloratura had been delighting Moscow audiences, and whose lucidity of tone and grace of line is celebrated in the wordless 'Vocalise'. This is a dramatic group in a different way from its predecessor, and it was one that gave him much pleasure: 'I can say that on the whole I am satisfied and extremely happy with all these songs,' he wrote, 'for they came to me easily and

with little trouble', going on to hope that he might continue to work in this way.

Yet he only wrote one more group before exile overtook him. In Op. 38, he moved away from Romantic poets to the Symbolists who had become a dominant force in Russian literature. His interest in words, crucial for their poetic resonance to these writers, took the form not of declamation and its melodic effect, but their actual sounds and the implications these had for music. Textures that come close to impressionism mark the setting of 'At night in my garden', a translation from the Armenian by Alexander Blok. 'If everyone wrote nature poems as he does', declared Rachmaninov, 'the composer would only have to touch the text and a song would be made.' 'Daisies' transfers almost all the subtleties to the piano (in fact, he later made a version for solo piano). It was one of the favourite of all his songs in this final set, together with 'The pied piper'; but also he might have added 'Sleep', a song which concentrates much of his art into music delicately balanced between piano and voice as if between sleep and waking.

© 1998 John Warrack

Joan Rodgers in one of Britain's best-loved singers and is equally established in opera, concert and as a recitalist. She studied with Joseph Ward at the Royal Northern College of Music, where she won a Peter Moores Scholarship, and with Audrey Langford. In 1981 she won the Kathleen Ferrier Memorial Scholarship.

In the UK Joan Rodgers sings regularly for all the principal opera companies including English National Opera (the Countess and Ginevra (*Ariodante*)), the Royal Opera (Governess in *The Turn of the Screw*), Glyndebourne Festival Opera (Susanna, and the title role in *Theodora*), Opera North (title role in *Iolanta*), Scottish Opera and Welsh National Opera. Recordings include *Das klagende Lied* and Rachmaninov songs for Chandos, *The Marriage of Figaro*, *Don Giovanni*, Beethoven's Choral Symphony and Haydn's *Creation*.

Howard Shelley's career as one of Britain's most outstanding musicians began with his highly acclaimed recital debut in 1971. His international career takes him each season to Europe, Scandinavia, North America and the Far East both as solo pianist and, since 1985 also as conductor.

Howard Shelley has especially been associated with the music of Rachmaninov and has performed and recorded complete cycles of his solo piano works and concertos. As Principal Guest Conductor of the London

Mozart Players he has recorded the first six volumes of a much praised Mozart concerto cycle, the Mendelssohn concertos and now Hummel, forming part of a series of classical concertos.

Rachmaninow: Lieder

Die vorliegende Auswahl deckt praktisch die ganze Laufbahn Rachmaninows als Liedkomponist ab – also das Vierteljahrhundert nach 1890 und die ersten von ihm verfaßten Lieder, darunter auch “Nun regst du dich wieder, mein Herz”, bis er Rußland zur Zeit der Revolution 1917 verließ. Danach fand er weder zum Lied noch zur Oper zurück und mit wenigen Ausnahmen auch zu keiner anderen Verarbeitung der russischen Sprache, einer seiner tiefsten und ergiebigsten Wurzeln, von der er sich, wie es scheint, abgeschnitten fühlte. Und in der Tat schien mit seiner Abreise eine ganze Tradition dahinzuwelken, denn er war mit der von Glinka und Tschaikowski hinterlassenen langen Linie romantischen russischen Liedguts verbunden gewesen, die parallel zu der ganz anderen von Dargomytschski und Mussorgski geförderten und von Schostakowitsch aufgegriffenen realistischen Tradition verläuft. Rachmaninow versteht sich auf die Kunst der französisch inspirierten russischen *romans*, eine Kunst der Emotion, der man sich in Gesellschaft kultivierter,

gleichgesinnter Freunde um deren Verständnis werbend hingibt. Diese Kunst ist außerdem eine, die den gesamten melodischen Reichtum Tschaikovskis umfaßt, zusammen mit jener pianistischen Virtuosität, die Rachmaninow, einer der großen Pianisten der Musikgeschichte, aufzubieten vermochte.

In der ersten Sechsergruppe, die er seinem Verleger als op. 4 zusandte, waren einige seiner beliebtesten Lieder enthalten, zum Beispiel “Es ist noch nicht lange her, mein Freund”, ein Lied des Wiedersehens nach Trennung und Abwesenheit, die in sovielen Rachmaninow-Liedern vorkommen, und “Sing nicht, du Liebliche” nach einem Text von Puschkin, dem bedeutendsten Lyriker Rußlands. Sein Appell an die Schöne aus Georgien spiegelt sich in den betörenden Melismen der Gesangsstimme und den orientalisch anmutenden übermäßigen Akkorden des Klavierparts. Op. 8 setzt sich zusammen aus Übersetzungen aus dem Ukrainischen und Deutschen: Die Nr. 6 war ursprünglich Goethes “O Gott, schau herab”, worin ein Mädchen um Vergebung für den

Tod eines jungen Mannes bittet, der an gebrochenem Herzen gestorben ist.

Mit den zwölf Liedern von op. 14 kommt es, was den Einsatz des Klaviers angeht, zu einer erstaunlichen Wende. Rachmaninow, der selbst alles zu meistern verstand, was er sich vornahm, stellt erschreckend hohe Anforderungen an den Pianisten; und in wenigstens einem Lied, nämlich “Frühlingsrauschen”, bedient er sich der Metaphorik des heftig einsetzenden russischen Frühlings und bricht die winterliche Eisdecke auf, um eine kaskadenartig strömende Virtuosität anzudeuten, die Gefahr läuft, nicht nur die frostige Landschaft, sondern auch den Sänger zu überschwemmen. In einigen Fällen verschiebt die Üppigkeit des Klavierparts das Gleichgewicht von bloßer Begleitung hin zur instrumentalen Interpretation des Gedichts, das der Sänger vorträgt. Ein Lied von reizender Schlichtheit ist die Übertragung von Shelleys “The Isle” in “Kleine Insel”, diesmal mit einem Klavierpart, der die Gesangslinie mit filigranen Verzierungen zart umrahmt. Überwiegend jedoch sind die Lieder leidenschaftliche Bekundungen der Liebe und Verzweiflung, so auch “Ich harre deiner”, das erste, und “Glaube mir nicht, mein Freund”. Es waren dies für mehrere

Jahre die letzten Lieder, die er schreiben sollte, denn er war von der katastrophalen Uraufführung seiner Ersten Sinfonie im Jahr 1897 am Boden zerstört und insgesamt kaum fähig, zu komponieren. Erst nach dem Erfolg des Zweiten Klavierkonzerts 1901 wandte er sich wieder mit neuem Enthusiasmus der Liedkomposition zu.

In den zwölf Liedern von op. 21 schlägt sich Rachmaninows Erfahrung mit dem Amt des Kapellmeisters einer Operntruppe nieder, das er inzwischen angenommen hatte. Vor allem der Einfluß eines neuen Freundes aus dem Ensemble, des großen Basses Fjodor Schaljapin, macht sich mit vermehrt deklamatorischer Stimmführung im dramatischen Charakter seiner Lieder bemerkbar. Andererseits war dies die Zeit, in der er glücklich verheiratet war, und seine neuerworbene Zufriedenheit ist in “Wie friedlich” zu spüren. Dennoch dauerte es vierzehn Jahre, ehe er sich mit op. 26, einer Gruppe, die eher die seinem Wesen entsprechenden eher bekümmerten Gefühle auslotet, erneut dem Lied zuwandte. Ausnahmen sind “An meinem Fenster” und manchmal auch Lieder zum Thema Frühling, zum Beispiel “Gehn wir, mein Schatz”; aber selbst hier kann es wie in “Wieder allein” zu einem ironischen Nebeneinander des

Knospens im Frühling und des Dahinscheidens der Liebe kommen. "Die helleren Farben fallen mir nicht leicht", gestand er in diesem Zusammenhang.

Außer Schaljapin trugen noch andere Opernsänger dazu bei, die in op. 34 eingegangenen Lieder zu inspirieren. Darunter befand sich die hochdramatische Sängerin Félia Litvinne, die in St. Petersburg unter anderem in Wagnerrollen auftrat, mit dem Lied "Dissonanz". Von ganz anderen Temperament war die heiter elegante Antonia Neschdanowa, deren Koloraturen das Moskauer Publikum beglückt hatten und deren reiner Ton und anmutige Linie in der wortlosen "Vokalise" gewürdigt werden. Dies ist eine auf andere Art dramatische Gruppe als die vorherige, und sie bereitete Rachmaninow viel Vergnügen: "Ich kann behaupten, daß ich mit all diesen Liedern insgesamt zufrieden und extrem glücklich bin", schrieb er, "denn sie sind mir einfach und mit wenig Mühe eingefallen", und sprach die Hoffnung aus, so weiterarbeiten zu können.

Aber er komponierte nur noch eine weitere Gruppe, ehe ihn das Exil einholte. In op. 38 wechselte er von romantischen Dichtern zu den Symbolisten über, die in der russischen Literatur zum bestimmenden

Kraft geworden waren. Sein Interesse an Worten, auf die es auch den Symbolisten wegen ihrer dichterischen Resonanz entscheidend ankam, äußerte sich nicht in Form von Deklamation samt melodischem Effekt, sondern in ihren ureigenen Klängen und deren Bedeutung für die Musik. Strukturen, die dem Impressionismus nahestehen, kennzeichnen die Vertonung von "Des Nachts in meinem Garten", einer Übersetzung aus dem Armenischen von Alexander Blok. "Wenn jedermann Naturgedichte schreiben würde, wie er es tut, müßte der Komponist den Text nur berühren, und schon entstünde ein Lied", erklärte Rachmaninow dazu. "Gänseblümchen" jedenfalls überträgt so gut wie alle Feinheiten aufs Klavier (später erstellte er noch eine Fassung für Soloklavier). Es war neben "Der Verführer" in dieser letzten Zusammenstellung eines seiner Lieblingslieder; allerdings hätte er auch noch "Schlaf" dazurechnen können, ein Lied, das viel von seinem Können in Musik umsetzt, die so fein zwischen Klavier und Gesang ausgewogen ist wie zwischen Schlafen und Wachen.

© 1998 John Warrack
Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Joan Rodgers ist eine der beliebtesten Sängerinnen Großbritanniens und auf der Opernbühne, im Konzert und als Recitalkünstlerin gleichermaßen etabliert. Sie wurde von Joseph Ward am Royal Northern College of Music ausgebildet, wo sie ein Peter-Moores-Stipendium errang, sowie von Audrey Langford. 1981 wurde ihr ein Kathleen-Ferrier-Gedenkstipendium zuerkannt.

In Großbritannien gastiert Joan Rodgers regelmäßig bei allen führenden Opernensembles, zum Beispiel bei der English National Opera, (die Gräfin, und Ginevra in *Ariodante*), der Royal Opera (die Gouvernante in *The Turn of the Screw*), der Glyndebourne Festival Opera (Susanna und die Titelrolle in *Theodora*), der Opera North (die Titelrolle in *Iolanta*), der Scottish Opera und der Welsh National Opera. Zu ihren Aufnahmen auf Tonträger gehören *Das klagende Lied* und Rachmaninow-Lieder für Chandos, *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*,

Beethovens Neunte Sinfonie und Haydns *Schöpfung*.

Howard Shelleys Laufbahn als einer der herausragendsten Musiker Großbritanniens begann 1971 mit seinem gefeierten Debüt-Recital. Seine internationale Karriere führt ihn alljährlich nach Europa, Skandinavien, Nordamerika und in den Fernen Osten – nicht nur als Pianist, sondern seit 1985 auch als Dirigent.

Der Name Howard Shelleys wird besonders mit der Musik Rachmaninows in Verbindung gebracht, dessen gesamte Klavierwerke in Verbindung gebracht, dessen gesamte Klavierwerke und Konzerte er aufgeführt und eingespielt hat. Als erster Gastdirigent der London Mozart Players hat er die ersten sechs CDs eines vielgelobten Zyklus der Konzerte Mozarts eingespielt sowie die Mendelssohn-Konzerte und nun die Werke Hummels als Teil einer Reihe klassischer Konzerte.

Rachmaninov: Chants

La présente sélection couvre pratiquement l'ensemble de la carrière de Rachmaninov en tant que compositeur de chants – soit un quart de siècle –, de 1890 lorsque les premiers voient le jour et parmi eux “Tu t’agites une fois de plus, mon cœur”, jusqu’à l’époque où il quitte la Russie lors de la Révolution de 1917. Rachmaninov, ensuite, ne retourne ni au chant, ni à l’opéra; il ne traitera plus guère, d’aucune manière, la langue de son pays natal, une des racines les plus profondes et les plus fécondes de son art, dont il paraît se sentir désormais coupé. Toute une tradition semble en effet s’évanouir avec son départ: la longue tradition de la mélodie romantique russe dans laquelle s’inscrit Rachmaninov et qu’il a reçue en héritage de Glinka et de Tchaïkovski. C’est une tradition qui se dessine en parallèle de la tradition réaliste, très différente, nourrie par Dargomyjski et Moussorgsky, et reprise par Chostakovitch. L’art de Rachmaninov est celui de la romance russe d’inspiration française, un art d’émotion partagée entre amis cultivés et chaleureux, et qui sollicite leur empathie. C’est aussi un art qui incarne

tant la richesse mélodique de Tchaïkovski que la virtuosité pianistique, virtuosité dont Rachmaninov, l’un des grands interprètes de l’histoire de la musique, a la maîtrise.

La première série de six chants que Rachmaninov envoie à son éditeur, l’opus 4, contient certains de ceux qu’il préfère. Il y a parmi eux “Il n’y a pas si longtemps, mon ami” dont le thème, cette fois, après la récurrence du thème de la séparation et de l’absence qui hantent de si nombreux chants, est la réunion et “Ne chante pas en ma présence, ô charmante femme”, d’après un poème du plus grand auteur lyrique russe, Pouchkine. Les mélismes vocaux obsédants et les intervalles “orientaux” augmentés de la partie piano sont le reflet du charme qu’exerce sur lui la Géorgie. L’opus 8 consiste en traductions de l’ukrainien et de l’allemand: le numéro 6 était, à l’origine, le “O Gott, schau herab” de Goethe dans lequel une jeune fille implore le pardon pour la mort d’un jeune homme désespéré de ne pas trouver de réponse à son amour.

Les douze chants de l’opus 14 marquent un changement radical dans l’utilisation du

piano. Rachmaninov qui est capable de maîtriser tout ce qui se présente à lui, se montre d’une exigence extrême envers le pianiste; et dans un chant à tout le moins, “Torrents printaniers”, l’image du violent printemps russe qui fait éclater la couverture de glace de l’hiver est suggérée par une virtuosité cascade qui risque, comme le seront les champs figés par la glace, de submerger également le pianiste. Dans certains cas, le piano, par sa richesse, s’éloigne de son rôle d’accompagnement pour devenir l’expression instrumentale du poème articulé par le chanteur. Un chant d’une délicieuse simplicité est l’adaptation de “The Isle” (La petite île) de Shelley; ici, la partie piano ornemente délicatement, en filigrane, la ligne vocale. Quoi qu’il en soit, les chants sont pour la plupart des déclarations passionnées d’amour et de désespoir, comme “Je t’attends”, le premier d’entre eux, et “Ne me crois pas, ami”. Ce sont aussi les derniers chants qu’il écrira avant longtemps tant la désastreuse création de sa Première symphonie en 1897 l’a ébranlé, ne lui laissant plus guère la force de composer. Ce n’est qu’avec le succès du Deuxième concerto pour piano en 1901 qu’il retourne au chant, avec un enthousiasme renouvelé.

Dans les douze chants de l’opus 21, l’expérience acquise par Rachmaninov dans le poste d’assistant à la direction d’orchestre d’une compagnie d’opéra qu’il a accepté d’occuper entre temps, prend racine. L’influence d’un nouvel ami faisant partie de cette compagnie, Féodor Chaliapine, est prépondérante et apparaît dans la nature dramatique de ses chants qui deviennent plus déclamatoires. Mais cette époque est aussi celle de son heureux mariage, et la félicité que découvre le compositeur se reflète dans “Si paisible” et dans “Lilas” qui se distingue par la richesse de son accompagnement. Mais Rachmaninov va abandonner le chant pendant quatorze ans et n’y revenir qu’avec le recueil de l’opus 26 qui tend à explorer des émotions dominées par la mélancolie et qui lui sont toutes naturelles. “Ma fenêtre” fait exception, d’autres aussi comme “Quittons, ma douce”, qui ont pour thème le printemps. Mais même dans le dernier, il peut y avoir juxtaposition ironique du bourgeonnement du printemps et de la dissolution de l’amour, comme dans “Je suis de nouveau seule”. “Les teintes plus lumineuses ne sont point d’un accès facile”, confessait le compositeur.

D’autres chanteurs et cantatrices ont contribué, comme Chaliapine, à inspirer l’opus 34 de Rachmaninov. Il y avait parmi

eux Félia Litvinne, dotée d'une grande puissance dramatique, qui s'était produite à Saint-Petersbourg dans des rôles wagnériens et qui marqua de son empreinte le chant "Dissonance". C'est un tempérament tout différent que celui de la délicate et élégante Antonia Nezhdanova dont le chant colorature avait enchanté les audiences moscovites et dont la luminosité de timbre et la grâce dans l'expression sont célébrées dans "Vocalise", un chant sans paroles. Ce recueil est dramatique, mais pas à la manière de précédent recueil et procure beaucoup de plaisir à Rachmaninov: "Je reconnais que dans l'ensemble ces chants me satisfont et me rendent très heureux," écrit-il "car j'en ai trouvé l'inspiration aisément, sans guère de difficulté", et il espère toujours pouvoir continuer à travailler de la sorte.

Mais Rachmaninov ne composera plus qu'un seul recueil de chants avant de quitter son pays. Dans l'opus 38, il s'éloigne des poètes romantiques pour rejoindre les symbolistes qui étaient devenus une force dominante dans la littérature russe. Son intérêt pour les mots, d'une importance cruciale pour ces auteurs du fait de leur résonance poétique, ne l'incite pas à la déclamation assortie de ses effets mélodiques, mais à rechercher leurs sonorités réelles et

leurs implications musicales. Des textures proches de l'impressionnisme caractérisent l'adaptation de "La nuit dans mon jardin", traduite de l'Arménien par Alexander Blok. "Si tous les auteurs écrivaient des poèmes à sa manière" déclarait Rachmaninov, "il suffirait au compositeur d'effleurer le texte et il en naîtrait un chant." "Marguerites" laisse au piano presque toutes les subtilités (en fait, Rachmaninov écrira plus tard une version pour piano solo). C'était avec "Le joueur de flûte" un de ses chants préférés dans ce recueil; il aurait pu ajouter "Le sommeil", pièce dans laquelle une grande partie de ses dons concourent à créer une musique qui se partage délicatement entre le piano et la voix, comme entre la veille et le sommeil.

© 1998 John Warrack

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Joan Rodgers est l'une des chanteuses anglaises les plus appréciées, et jouit d'une importante réputation à l'opéra, au concert et en récital. Elle a fait ses études avec Joseph Ward au Royal Northern College of Music, où elle obtint une bourse d'étude (Peter Moores Scholarship), et avec Audrey Langford. En 1981, elle remporta le Kathleen Ferrier Memorial Scholarship.

En Grande-Bretagne, Joan Rodgers se produit régulièrement avec les principales compagnies d'opéra, notamment l'English National Opera (dans la Comtesse, et Ginevra (*Ariodante*)), le Covent Garden de Londres (la Gouvernante dans *The Turn of the Screw*), le Glyndebourne Festival Opera (Susanna et le rôle titre de *Theodora*), l'Opera North (dans le rôle titre de *Iolanta*), le Scottish Opera et le Welsh National Opera. Ses enregistrements comprennent *Das klagende Lied* et des mélodies de Rachmaninov pour Chandos, *Le nozze di Figaro* et *Don Giovanni*, la Neuvième symphonie de Beethoven et *La création* de Haydn.

La carrière d'**Howard Shelley** que l'on considère comme un des musiciens les plus

exceptionnels de Grande-Bretagne, commença avec des débuts fort applaudis dans le domaine du récital en 1971. Sa carrière internationale l'emmène chaque saison en Europe, Scandinavie, Amérique du Nord et Extrême-Orient, à la fois en qualité de pianiste soliste et aussi, depuis 1985, de chef d'orchestre.

Howard Shelley que l'on a particulièrement associé à la musique de Rachmaninov a joué et enregistré l'intégrale de ses cycles d'œuvres et de concertos pour piano soliste. En tant que principal chef invité des London Mozart Players, il a enregistré les six premiers volumes d'un cycle de concertos de Mozart, qui s'est attiré beaucoup d'éloges, les concertos de Mendelssohn et maintenant ceux d'Hummel, qui font partie d'une série de concertos classiques.

Tu t'agites une fois de plus, mon cœur
 Tu t'agites une fois de plus, mon cœur,
 et une fois de plus des rêves s'allument dans mon âme,
 des paroles exubérantes jaillissent de ma poitrine
 et des larmes passionnées se remettent à couler...
 Mon âme rêve d'une multitude de sons,
 de mots chargés de musique,
 de regards sombres, de bras tendres,
 de tresses et d'épaules sensuelles.
 Une fois de plus mon âme répond
 à tout ce qui a roses et épines,
 des paroles exubérantes jaillissent de ma poitrine
 et des larmes passionnées se remettent à couler.

Ne chante pas en ma présence, ô charmante femme
 Ne chante pas en ma présence, ô charmante femme,
 tes mélodies venues de la douloureuse Géorgie.
 Elles me rappellent
 une autre existence et une rive lointaine.

Hélas, ton chant cruel
 me rappelle
 la steppe, la nuit et, au clair de lune,
 les traits d'une jeune fille, triste et lointaine!

Je te vois et j'oublie
 cette vision chère et fatale
 mais tu chantes
 et elle me revient en mémoire.

Ne chante pas en ma présence, ô charmante femme,
 tes mélodies venues de la douloureuse Géorgie.
 Elles me rappellent
 une autre existence et une rive lointaine.

Il n'y a pas si longtemps, mon ami
 Il n'y a pas si longtemps, mon ami, que je cherchai
 ton regard triste
 à l'heure difficile de la séparation
 afin que son rayon d'adieu
 demeure longtemps dans mon âme.

Nun regst du dich wieder, mein Herz
 Nun regst du dich wieder, mein Herz,
 In meiner Seele werden wieder Träume wach,
 Worte im Überschwang entströmen meiner Brust
 Und ungestüme Tränen fließen wieder...
 Es träumt von Klängen meine Seele,
 Von Worten, mit Musik erfüllt,
 Von dunklen Augen, weichen Armen,
 Üppigem Haar, sinnlichen Schultern,
 Und meine Seele spricht auf alles an,
 Was Rosen hat und zugleich Dornen,
 Worte im überschwang entströmen meiner Brust
 Und ungestüme Tränen fließen wieder.

Sing nicht, du Liebliche
 Sing nicht, du Liebliche, in meiner Gegenwart
 Georgiens schwermütige Weisen.
 Sie rufen mir ins Gedächtnis
 Ein andres Leben, ferne Gestade.

Ach, dein grausames Lied
 Ruft mir ins Gedächtnis
 Die Steppe, die Nacht, und im Mondlicht
 Das Antlitz einer Jungfrau, traurig entrückt!

Ich seh dich an und ich vergesse
 Die liebe, schicksalsschwere Vision,
 Doch dann singst du,
 Und wieder fällt sie mir ein.

Sing nicht, du Liebliche, in meiner Gegenwart
 Georgiens schwermütige Weisen.
 Sie rufen mir ins Gedächtnis
 Ein andres Leben, ferne Gestade.

Es ist noch nicht lange her, mein Freund
 Es ist noch nicht lange her, mein Freund, als ich deinen
 umflorten Blick
 Suchte in bangen Momenten des Abschieds,
 Auf daß sein allerletzter Strahl
 Noch lange in meiner Seele verweile.

Opyat' vstrepenulos' tî, serdtse N. Grekov
 [1] Opyat' vstrepenulos' tî, serdtse,
 I snova v dushe moyey vspikhnuhi gryozî,
 I rvyotsya iz grudi kipucheye slovo,
 I l'yutsya goryachiye slyozî...
 I snyatsya opyat' yey vse zvuki da zvuki vse,
 Muziki polniye, rechi da chyornîye ochi,
 Da belîye ruki, da kudri,
 Da belîye plechi.
 I snova dusha otozvat'sya gotova
 Na vsyo, v chom yest' tern'ya I rozi.
 I rvyotsya iz grudi kipucheye slovo,
 I l'yutsya goryachiye slyozî...

Ne poy, krasavitsa A. Pushkin
 [2] Ne poy, krasavitsa, pri mne
 tî pesen Gruzii pechalnoy:
 napominayut mne one
 druguyu zhizn' i bereg dal'nîy.
 Uvi! napominayut mne
 tvoï zhestokiye napevî
 i step' i noch' – i pri lune
 chertî dalyokoy, bednoy devî.

Ya prizrak miliy, rokovoy,
 tebya uvidev, zabivayu;
 no tî po'yosh – i predo mnoy
 evo ya vnov' vooobrazhayu.

Ne poy, krasavitsa, pri mne
 tî pesen Gruzii pechalnoy:
 napominayut mne one
 druguyu zhizn' i bereg dal'nîy.

Davno l', moy drug A. Golenishchev-Kutuzov
 [3] Davno l', moy drug, tvoy vzor pechal'nîy
 ya v rastavan'ya smutnîy mig lovil.
 Chtob luch evo proshchal'nîy
 nadolgo v dushu mne pronik.

Again you are bestirred, my heart
 Again you are bestirred, my heart,
 And again in my soul dreams are kindled,
 Ebullient words burst from my breast
 And passionate tears flow again...
 And my soul dreams of sounds and sounds,
 Of words full of music,
 Dark eyes, gentle arms,
 And tresses and sensuous shoulders.
 And again my soul responds to all
 Which has both roses and thorns,
 Ebullient words burst from my breast
 And passionate tears flow again.

Sing not, O lovely one
 Sing not, O lovely one, in my presence.
 Your melodies of sorrowful Georgia,
 They recall in me
 Another life and a distant shore,
 Alas, your cruel song
 Recalls in me
 The steppe, the night, and in the moonlight
 The features of a maiden, sad and far away!

I see you and forget
 That dear and fateful vision,
 But you sing
 And it comes to me anew.

Sing not, O lovely one, in my presence.
 Your melodies of sorrowful Georgia,
 They recall in me
 Another life and a distant shore.

It wasn't long ago, my friend
 It wasn't long ago, my friend, when your saddened gaze
 I sought in parting's anxious moments,
 So that its farewell ray
 Long in my soul would dwell.

Il n'y a pas si longtemps qu'errant seul
dans une foule hostile et oppressive,
je me précipitai vers toi, désirée et distante,
dans mes rêves mélancoliques.

Les désirs s'éteignaient... j'avais le cœur lourd...
le temps s'était arrêté... et les pensées se taisaient...
Ce calme régnait il n'y a pas si longtemps,
puis vint le tourbillon de notre rencontre.

Nous sommes de nouveau réunis, les jours se succèdent
à toute allure,
comme, dans la mer, des rangées de vagues
bondissantes.
Des pensées abondent à mon esprit et des chants
jaillissent
de mon cœur, inspirés par toi!

Prrière

O mon Dieu, baisse les yeux sur une pécheresse.
Je souffre beaucoup, mon âme est blessée,
mon cœur est déchiré par la douleur.
O mon Créateur, ma faute est grande,
j'ai péché plus que quiconque sur cette terre.

Il était impétueux,
son amour était pur,
il le gardait comme un trésor secret,
le cachait dans son cœur.
Je le savais...

O mon Dieu! Pardonne à la pécheresse angoissée.
Je comprenais ses tourments;
par sourire, un regard,
j'aurais pu le guérir
mais je n'ai pas eu pitié de lui.

Es ist noch nicht lange her, als ich allein
Durch eine erdrückende, fremde Menge
Dir, dem Ersehnten und Fernen,
Zueilte in melancholischen Träumen...

Verlangen erstarb... Mein Herz war schwer...
Die Zeit blieb stehn... Gedanken verstummten...
Nicht lang ist es her, da regierte die Stille,
Dann kam der Wirbelwind unsrer Begegnung...

Wir sind wieder zusammen, die Tage enteilen
Wie auf dem Meer die aufstrebenden Wogen,
Meine Gedanken fließen, Lieder ergießen sich
Aus meinem Herzen, von dir eingegeben!

Gebet

O Gott, schau herab auf eine Sünderin;
Ich leide sehr; verwundet ist meine Seele,
Mein Herz von Gram zerrissen.
O mein Schöpfer, meine Sünde ist groß,
Hab mich schlimmer vergangen als sonstjemand auf Erden.

Er war heißblütig,
Seine Liebe war rein,
Er hielt sie als heilig anvertrautes Gut
In seinem Herzen tief verborgen.
Ich wußte davon...

O mein Gott, vergib der gepeinigten Sünderin.
Ich verstand seine Qualen;
Mit einem Lächeln, einem Blick
Hätte ich ihn heilen können,
Doch ich hatte kein Mitleid mit ihm.

Davno l', bluzhdaya odinoko,
v tolpe tesnyashchey i chuzhoy
k tebe zhelannoy i dalyokoy
ya mchalsya grustnoyu mechtroy.

Zhelan'ya gasli... serdte nïlo...
stoyalo vremya, um molchal...
Davno l' zatish'ye eto bilo?
no vikhr' svidan'ya nabezhhal.

Mï vmeste vnov', i dni nesutsya,
kak v more voln letuchikh stroj,
i misl' kipit, i pesni l'yutsya
iz serdtsa, polnovo tobroy!

Molitva *Goethe/A. Pleshcheyev*

4 O, Bozhe moy! Vzglyani na greshnuyu menya;
ya muchus', ya bol'na dushoy,
izrita skorb'yu grud' moyu.
O, moy Tvorets, velik moy grekh,
ya na zemle prestupney vsekh.

Kipela v nyom mladaya krov',
bila chista evo lyubov',
no on eyo v grudi svoeoy
tail tak svyato ot lyudey.
Ya znala vsyo... O, Bozhe moy!

Prosti mne greshnoy i bol'noy.
Evo ya muki ponyala;
ulibkoy, vzorom lish' odnim
ya b'istseli' evo mogla,
no ya ne szhalilas' nad nim.

It wasn't long ago, when wandering alone
In an oppressive and an alien crowd,
To you, longed for and distant,
I hurried in my melancholy dreams...

Desires were dying... My heart was heavy...
Time stood... And thoughts were silent...
Not long ago this stillness reigned,
Then came the whirlwind of our meeting...

We are again together, days rush by
As in the sea the rows of flying waves,
My thoughts are flowing and songs are pouring
From my heart, inspired by you!

Prayer

O God, look down upon a sinner;
I suffer much; my soul is wounded,
My heart is torn by grief.
O, my Creator, my sin is great,
I have transgressed more than anyone on earth.

He was hot blooded,
His love was pure,
He kept it as a sacred trust,
Concealed it in his heart.
I knew of it...

O, my God! Forgive me, a sinner and in anguish.
I understood his torments;
With a smile, a glance
I could have healed him,
But I did not pity him.

Il languit quelque temps,
accablé de douleur,
et mourut, désespéré.
O mon Dieu! O mon Créateur!
Entends la prière de la pécheresse
car je suis blessée dans mon âme.

Je t'attends

Je t'attends! Le crépuscule s'est est allé
et les voiles sombres de la nuit
sont prêts à descendre
et à nous dissimuler.
Je t'attends!
La nuit enveloppe l'univers endormi d'un brouillard
et cette journée dit adieu à la terre. [parfumé]
J'attends! Amoureux et tourmenté,
je compte chaque instant,
plein d'angoisse et d'impatience.
Je t'attends!

La petite île

Il y a une petite île sur la mer...
Ses collines verdoyantes
sont ornées d'une couronne d'herbes luxuriantes,
des feuilles s'entrelacent au-dessus de l'île,
les vagues s'entendent à peine.
Les arbres sont aussi tristes que des rêves éveillés
et aussi silencieux que des statues.
Là-bas des brises soufflent doucement,
les orages ne viennent pas
et cette petite île sereine
dort et rêve.

Ne me crois pas, ami

Ne me crois pas, ami, lorsqu'aveuglée par la douleur
je dis que j'ai cessé de t'aimer!
Ne crois pas la mer capricieuse à marée basse,
elle reviendra sur la terre, avec amour.

Er litt eine Weile,
Mit Kummer beladen,
Und starb betrübt.
O mein Gott! O mein Schöpfer!
Erhöre mein sündiges Gebet,
Denn ich bin in meiner Seele verwundet.

Ich harre deiner

Ich harre deiner! Das Abendrot verstarb
Und der Nacht dunkle Schleier
Schicken sich an, herabzusinken
Und uns zu verbergen.
Ich harre deiner!
Nacht hüllt die schlafende Welt in duftend Nebel,
Tag hat der Erde Lebewohl gesagt.
Ich harre deiner! Gequält und verliebt
Zähle ich die Augenblicke,
Voller Pein und Ungeduld
Harre ich deiner!

Kleine Insel

Draußen auf See liegt eine kleine Insel...
Es sind ihre grünen Hänge
Mit einem Kranz üppiger Gräser geschmückt,
Blattwerk schlingt sich über die Insel,
Wogen plätschern nur leise,
Bäume sind wie Tagträume traurig
Und stehen wie Standbilder still.
Dort wehen sanfte Winde,
Stürme nähern sich nicht,
Und diese friedliche kleine Insel
Schläft und träumt...

Glaube mir nicht, mein Freund

Glaube mir nicht, mein Freund, wenn überwältigt von
Trübsinn
Ich behaupte, dich nicht mehr zu lieben!
Halte bei Ebbe die See nicht für launisch:
Sie kehrt zurück, erfüllt von Liebe.

Tomilsya dolgo on,
pechal'yu tyazhloy udrucho;
i umer, bedniy, nakonets,
o, Bozhe moy, o moy Tvorets!
Tron'sya greshnoyu mol'boy...
vzglyani, kak ya bol'na dushoy.

Ya zhdu tebya M. Davidova

5 Ya zhdu tebya! Zakat ugas,
i nochí tyomniye pokroví
spustit'sya na zemlyu gotoví
i spryatat' nas.
Ya zhdu tebya!
Dushistoy mgloy noch' napoila mir usnuvshiy,
i razluchilsya den' munuvshiy navek s zemlyoy.
Ya zhdú! Terzayas' i lyubya
schitayu kazhdiye mgnoven'ya,
polna roskí i neterpen'ya
ya zhdú tebya!

Ostrovok P. B. Shelley/K. Balmont

6 Iz morya smotrit ostrovok,
evo zelyoniye ukloní
ukrasil trav gustikh venok, fialki, anemoní.
Nad nim spletayutsya listí,
vokrug nevo chut' pleshchut volní.
Derev'ya grustní, kak mechtí,
kak statui, bezmolvní.
Zdes' ele díshit veterok,
syuda groza ne doletayet,
i bezmyateznyi ostrovok
vsyo dremlet, zasipayet.

Ne ver' mne drug A. K. Tolstoy

7 Ne ver' mne drug, kogda v izbitke gorya
ya govoryu, chto razlyubil tebya!
V otliva chas ne ver' izmene morya:
ono k zemle vorotitsya, lyubya.

He languished for a while,
With sorrow laden,
And died, distressed.
O, my God! O, my Creator!
Hear my sinful prayer
For I am wounded in my soul.

I await you

I await you! The sunset has died,
And night's dark covers
Are ready to descend
And hide us.
I await you!
The night suffuses the sleeping world with fragrant
And this past day has said farewell to earth. [mist,
I am waiting! Tormented and in love
I count each moment,
Full of anguish and impatience
I wait for you!

Small island

There is a small island out in the sea...
Its green slopes
Are adorned by a wreath of luxuriant grasses,
Leaves interlace over the island,
Waves barely splash.
Trees are as sad as daydreams
And silent as statues.
There breezes softly blow,
Storms do not come,
And this serene, small island
Sleeps and dreams...

Do not believe me, friend

Do not believe me, friend, when overwhelmed by grief
I say I do not love you anymore!
In ebb tide do not think the sea capricious:
It will return to earth, with love.

Et même maintenant, impatiente, emplie de ma passion
ancienne,
je te redonnerai ma liberté
comme les vagues reviennent avec un murmure
de loin jusque sur leur rive chérie.

Torrents printaniers

La neige recouvre encore les champs
mais la joie du printemps résonne dans les torrents,
qui s'enflent et réveillent la rive endormie
roulant, pétillant, proclamant,
proclamant jusqu'aux fins fonds de la terre:
"Voici le printemps, voici le printemps,
nous sommes les messagers du printemps,
nous sommes chargés de vous dire:
voici le printemps, voici le printemps!"
Et les journées chaudes et paisibles de mai
forment une ronde rose et lumineuse,
et suivent joyeusement les traces du printemps.

Lilas

Le matin, à l'aube,
je traverserai une herbe couverte de rosée
pour respirer l'air pur.
Dans l'ombre embaumée
où foisonnent les lilas,
je chercherai mon bonheur.
Je ne trouverai dans ma vie
qu'un seul bonheur...
et il demeure dans un bosquet de lilas
sur des branches vertes;
dans des grappes embaumées
mon humble bonheur fleurit...

Und schon – voll Ungeduld und alter Leidenschaft –
Will ich erneut meine Freiheit dir schenken,
Wie die Wellen mit wiederkehrendem Raunen
Von fern der geliebten Küste zurauschen.

Frühlingsrauschen

Auf den Feldern liegt noch Schnee,
Doch aus den Bächen hallt Frühlingsfreude.
Sie fluten und wecken das schlafende Ufer.
Strömen glitzernd dahin und erklären,
Erklären bis in alle Winkel der Erde:
"Der Lenz ist da, der Lenz ist da,
Wir sind die Boten des Frühlings.
Wir sind ausgesandt, euch zu sagen:
Der Lenz ist da, der Lenz ist da!"
Und die ruhigen, warmen Tage des Mai
Drängen in rosigem, hellem Reigen
Freudig hinter dem Frühling her.

Flieder

Morgens bei Sonnenaufgang
Durch das betaute Gras
Werde ich schreiten, frische Luft atmen.
Im duftenden Schatten,
Wo der Flieder wuchert,
Werde ich suchen nach meinen Glück...
Nur ein Glück
Werde ich im Leben finden,
Und es wohnt in einem Fliederbusch,
Auf grünen Zweigen,
In diftenden Blütenständen,
Knopst mein sanftmütiges Glück...

Uzh ya toskuyu, prezdney strasti polniy,
moyu svobodu vnov' tebe otdam
i uzh begut s obratnim shumom volni
izdaleka k lyubimim beregam.

8 Vesenniye vodi F. Tyutchev
Eshcho v polyakh beleyet sneg,
a vodi uzh vesnoy shumyat,
begut i budyat sonniy breg,
begut i bleshchut, i glasyat.
Oni glasyat vo vse kontsi:
"Vesna idyot, Vesna idyot,
mi molodoy vesni gontsi,
ona nas vislala vperyod,
Vesna idyot, vesna idyot!"
I tikhikh, tyoplikh mayskikh dney
rumyaniy, svetliy khorovod
tolpitsya veselo za ney.

9 Siren' E. Beketova
Poutru, na zare,
po rosistoy trave,
ya poydu svezhim utrom dishat';
i v dushistuyu ten',
gde tesnitsya siren',
ya poydu svoyo schast'ye iskat'...
V zhizni schast'ye odno
mne nayti suzhdeno,
i to schast'ye v sireni zhivoyot;
na zelyonikh vetvyakh,
na dushistikh kistyakh
moyo bednoye schast'ye tsvyetoyt...

And even now – impatient, with former passion filled,
My freedom I will give to you again –
As waves rush back with a returning murmur
From far away to their beloved shore.

Spring torrents

In the fields snow still lies,
But torrents resound with the joy of spring,
They surge and awaken the sleeping shore,
Flowing, sparkling, proclaiming,
Proclaiming to all ends of the earth:
'Spring comes, spring comes,
We are heralds of spring,
We are sent forth to say:
Spring comes, spring comes!
And the quiet, warm days of May
In a rosy, bright round dance,
Crowd joyfully in spring's steps.

Lilacs

In the morning, at dawn
Through grass wet with dew,
I will go to breathe the fresh air.
In the fragrant shade
Where lilacs crowd
I will search for my happiness there...
One happiness only
In my life I will find,
And it dwells in a lilac bower.
On green branches,
In fragrant clusters,
My meek happiness comes into flower...

La nuit de Mai

Pourquoi mon cœur bat-il si vite?
 Qu'âi-je donc en moi qui s'agite
 Dont je me sens épouvané?
 Ne frappe-t-on pas à ma porte?
 Pourquoi ma lampe à demi morte
 M'éblouit-elle de clarté?
 Dieu puissant! Tout mon corps frissonne.
 Qui vient? Qui m'appelle? – Personne.
 Je suis seul; c'est l'heure qui sonne;
 Ô solitude! O pauvrete!

Si paisible

Si paisible...
 Vois là-bas, tout au loin,
 la rivière brille telle une flamme,
 les champs ressemblent à un tapis de fleurs,
 de légers nuages au-dessus de nous...
 Ici personne ne vient,
 ici règne le silence,
 ici règne Dieu... et moi,
 les fleurs, un vieux pin,
 et toi, mon rêve.

Je ne suis pas un prophète

Je ne suis pas un prophète, ni un guerrier,
 je ne suis pas un maître de cet univers,
 par la grâce de Dieu, je suis un chanteur.
 L'instrument qui m'accompagne est une lyre.
 J'exécute la volonté du Seigneur,
 je ne me fie pas au mensonge,
 je parle aux âmes par le chant,
 je réveille en elles l'étincelle divine.

Fragment nach A. Musset

Was schlägt mein schmerzgeplagtes Herz so heftig,
 Um Frieden bittend und nach Frieden dürstend?
 Warum bin ich des Nachts besorgt und furchtsam?
 Wenn eine Tür zuschlägt, ächzend und seufzend?
 Das Licht der Lampe loderte, erlosch...
 O Herrgott! Meine Seele ist schwach!
 Jemand ruft mich, verzagtes Raunen,
 Jemand ist eingetreten... Doch mein Gemach ist leer.
 Niemand ist da. Es war die Mitternacht, die schlug...
 O Einsamkeit! O meine Pein!

Wie friedlich

Wie friedlich...
 Sieh nur, dort in der Ferne,
 Leuchtet flammengleich der Fluß,
 Liegen die Auen wie ein Blumenteppeich,
 Über uns helle Wolken...
 Hier ist niemand...
 Hier herrscht Schweigen...
 Hier sind nur Gott – und ich,
 Blumen – und eine alte Föhre,
 Und du, mein Traum.

Ich bin kein Prophet

Ich bin kein Prophet, bin kein Krieger,
 Ich bin kein Lehrer dieser Welt.
 Von Gottes Gnaden bin ich ein Sänger,
 Mein Instrument ist die Leier.
 Ich führe den Willen Gottes aus,
 Vertraue nicht auf eine Lüge.
 Mit einem Lied sprech ich die Herzen an,
 Erwecke in ihnen den Funken Gottes!

Otrivok iz A. Myusse A. Apukhtin
 10 Chto tak usilenno serdse bol'noye
 b'yotsya, i prosit, i zhazhdet pokoya?
 Chem ya vzvolnovan, ispugan v nochi?
 Stuknula dver' zastonav i zanoya?
 Gasnushchey lampi blesnuli luchy...
 Bozhe moy. Dukh mne v grudi zakhvatilo!
 Kto-to zovoyot menya, shepchet unilo...
 Kto-to voshol... Moya kel'ya pusta,
 net nikovo, eto polnoch' pribilo...
 O, odinochestvo, O, nishcheta!

Zdes' khorosho G. Galina
 11 Zdes' khorosho...
 Vzgl'yani, vdali
 ogyom gorit reka;
 tsvetnim kovrom luga legli,
 beleyut oblaka.
 Zdes' net lyudey...
 zdes' tishina...
 zdes' tol'ko Bog da ya.
 Tsveti, da staraya sosna,
 da tí, mechta moy!

Ya ne prorok A. Kruglov
 12 Ya ne prorok, ya ne boyets,
 ya ne uchitel' mira,
 ya, Bozh'yey milost'yu pevets,
 moyo oruzhi'ye lira.
 Ya volyu Gospoda tvoryu;
 soyuzu izbegaya s lozh'yu,
 ya serdsu pesney govoryu,
 buzhu v nyom iskru Bozh'yu.

Fragment from A. Musset

Why does my pained heart so intensely
 Beat, begging and thirsting for peace?
 Why am I troubled, frightened in the night?
 A door closed, groaning and sighing?
 The lamp's light flashed and died down...
 Oh, my God! My spirit is faint!
 Someone is calling me, whispering despondently,
 Someone came in... But my room is empty,
 There is no one. It was midnight that struck...
 Oh, loneliness! Oh, my distress!

How peaceful

How peaceful...
 Look there, in the distance
 Shines the river like a flame,
 The fields lie like a flowered carpet,
 Light clouds above us...
 Here there are no people...
 Here there is silence...
 Here is only God – and I,
 Flowers – and an ageing pine,
 And you, my dream.

I am not a prophet

I am not a prophet, nor a warrior am I,
 I am not a teacher of the world;
 By God's grace I am a singer.
 The instrument I bear is a lyre.
 I perform the will of the Lord,
 I do not keep trust with a lie,
 I speak to hearts through a song,
 Waking in them the spark of God!

Comme je souffre

Comme je souffre, comme je veux vivre!
Comme le printemps est nouveau et parfumé!
Non! Mon cœur ne peut demeurer en paix
par cette nuit de lune sans sommeil.

Si seulement la vieillesse était proche,
si le gel luisait dans ma chevelure,
si le rossignol cessait de chanter pour moi,
si la forêt cessait de me parler à l'oreille...

Si mon âme cessait de déverser cette mélodie,
traversant les lilas en direction de ce grand espace,
dans le calme de cette nuit,
je ne serais pas si douloureusement triste.

Quittons, ma douce

Quittons, ma douce, la vie turbulente de la cité.
Il est temps de retrouver notre foyer et nos
clairières!

Ecoute! On nous supplie de fuir notre prison.
Entends les bruits du printemps et le chant des
oiseaux!

Pourquoi étouffer les désirs enchantés de notre âme?
As-tu cessé d'aimer les champs mûrs,
les verts bocages, les sombres forêts
où, souviens-t'en, nous nous promenions, pensifs,
à l'heure du couchant, lorsque le ciel s'obscurcit,
et notre regard errait silencieusement dans la brume
du lointain endormi...

Wie weh ist mir

Wie weh ist mir, wie gerne möchte ich leben...
Wie frisch und duftend ist der Frühling!
Doch nein! Mein Herz, es kann nicht schweigen
In der mond hellen und schlaflosen Nacht.

Wenn nur das Greisenalter käme bald
Und Frost in meinem Haar würd glitzern,
Die Nachtigall nicht länger für mich sänge,
Der Wald mir nicht mehr raunte zu.

Ergösse sich kein Lied aus meiner Seele
Durch Fliederbüsche dort in jene Weite,
Wär ich in dieser Stille heute nacht
Nicht über etwas schmerzlich traurig!

Gehn wir, mein Schatz

Gehn wir, mein Schatz, fort aus dem städtischen
Getöse.

's ist Zeit, die Heimat aufzusuchen und des Waldes'
Lichtung!

Wir werden, höre nur, gerufen, dem Kerker zu
entfliehen,

Gerufen von des Frühling's Lauten und vom
Vogelsang...

Warum verhehlen unsrer Seelen zauberhaftes
Schnen?

Liebst du nicht mehr die Felder, die da reifen,
Grüne Haine, finstere Wälder,
Durch die, erinnere dich, wir sinnend einst
geschweift

Zur Abendstunde, wenn der Himmel dunkel wird,
Und schweigend schweiften unsre Blicke in den Dunst
schlummernder Ferne...

Kak mne bol'no G. Galina
13 Kak mne bol'no, kak khochetsya zhit'...
Kak svezha i dushista vesna!
Net! ne v silakh ya serdtsa ubit'
v etu noch' golubuyu bez sna.

Kho' b' starost' prishla poskorey,
kho' b' iney v kudryakh zablestel,
chtob ne pel dlya menya solovey,
chtob' les dlya menya ne shumel,

chtob' pesn' ne rvalas' iz dushi
skvoz' sireni v shirokuyu dal',
chtob' ne bilo v etoy tishine
mne chevo-to muchitel'no zhal'!

Pokinem, milaya A. Golenishchev-Kutuzov
14 Pokinem, milaya, shumyashchiy krug stolitsi.
Pora v rodimiy kray, pora v lesnuyu glush'!
Ti slishish' nas zovoyot na volyu iz temnit'si
vesni pobednoy shum i pen'ye ptits...
K chemu zh nam usmiryat' dushi volshebniye
poriv'i?
Il' razlubila ti zhelteyushchiye niv'i,
i roshchi svezhiye, i khmuriye lesa,
gde, pomnish', mi vdvoym zadumchivo
bluzhdali
v vecherniy chas, kogda temneyut nebesa,
i molcha brodit vzor v tumane spyashchey
dali?

How pained I am

How pained I am, how I wish to live...
How fresh and fragrant is spring!
No! My heart can't be still
On this moonlit, sleepless night.

If only old age would come soon,
And frost in my hair would glisten,
And the nightingale for me would not sing,
And the forest to me would not murmur.

And a song would not pour forth from my soul
Through the lilacs toward that expanse,
In this stillness tonight I would not
About something be painfully sad!

Let us leave, my sweet

Let us leave, my sweet, the noisome life in the city.
It is time to leave for home and forest glades!
Listen! We are called to flee our prison,
Called by the sounds of spring and songs of birds...
Why should we still our souls' enchanted yearnings?
Do you no longer love the ripening fields,
Green groves, dark forests,
Where, remember, we roamed pensively
In the evening hour, when skies darken,
And silently our gaze wandered in the mist of sleeping
distance...

Je suis de nouveau seule

Que le printemps est donc élégant et lumineux!
 Regarde-moi dans les yeux, comme tu l'as souvent fait,
 et dis-moi: pourquoi cette tristesse,
 pourquoi es-tu devenu si aimant?
 Mais tu demeures silencieux, fragile comme une fleur.
 Tais-toi donc! Je n'ai pas besoin de confession.
 Je reconnais la tendresse de cet adieu.
 Je suis de nouveau seule!

A ma fenêtre

A ma fenêtre, un cerisier fleurit,
 il fleurit songeusement dans ses vêtements argentés,
 et de sa branche neuve et parfumée
 s'incline et fait signe.
 J'absorbe joyeusement le souffle gai
 de ses pétales tremblants et aériens,
 leur doux parfum obscurcit ma conscience
 et ils chantent des chants d'amour sans paroles.

La nuit est triste

La nuit est triste, comme le sont mes rêves.
 Au loin, dans la steppe profonde et vaste,
 brille une flamme solitaire.
 Mon cœur renferme beaucoup de tristesse et d'amour.
 Mais à qui et comment expliquer
 ce qui émeut, ce qui emplit le cœur?
 La route est longue, la steppe silencieuse bien distante,
 la nuit est triste, comme le sont mes rêves.

La muse

Dans mon enfance elle m'aimait
 et me confiait la flûte aux sept tuyaux;
 souriante, elle m'écoutait
 et, caressant les trous du roseau
 de mes doigts frêles, je jouais déjà
 tantôt les hymnes solennels inspirés des dieux,
 tantôt les chants des paisibles bergers phrygiens.

Wieder allein

Wie hell, wie schmuck ist er, der Frühling!
 Blicke in meine Augen, wie du es oft getan,
 Und sage mir: Was bist du so bekümmert,
 Was bist du so besorgt geworden?
 Du aber schweigst – wie eine Blume zart...
 Dann schweig! Ich brauche keine Beichte...
 Des Abschieds Zärtlichkeit erkenn ich wohl...
 Ich bin wieder allein!

An meinem Fenster

Vor meinem Fenster blüht eine Vogelkirsche,
 Blüht sinnend im silbrigen Gewand...
 Und mit ihrem frischen, duftenden Zweig
 Neigt sie sich winkend herab...
 Von ihren ätherischen Blütenblättern
 Nehm ich freudig entgegen den munteren Atem,
 Ihr süßer Duft raubt mir die Sinne
 Und sie singen wortlose Liebeslieder...

Die Nacht ist sorgenschwer

Die Nacht ist sorgenschwer, wie meine Träume...
 Fern in der tiefen, weiten Steppe
 Glüht ein vereinzelt Licht...
 In meinem Herzen herrschen Traurigkeit und Liebe,
 Doch wem und wie soll man erklären,
 Was da verlockt, erfüllt das eigne Herz?
 Der Weg ist lang, die stille Steppe fern,
 Die Nacht ist sorgenschwer, wie meine Träume...

Die Muse

In meiner Kindheit hat sie mich geliebt
 Und mir gereicht die Flöte mit den sieben Pfeifen;
 Hat lächelnd meinem Spiel gelauscht, und ich,
 Berührend sanft die Schalllöcher des hohlen Rohrs
 Mit meinen schwachen Fingern, spiel' schon damals
 Feierliche Hymnen, von den Göttern eingegeben,
 Besang die Friedlichkeit phrygischer Hirten.

15 **Ya opyat' odinok!** *T. Shevchenko*
 Kak svetla, kak naryadna vesna!
 Poglyadi mne v glaza, kak bivalo,
 I skazhi otchevo t' grustna,
 Otchevo t' tak laskova stala?
 No molchish' t'i, slaba kak tsvetok...
 O, molchi! Mne ne nado priznan'ya...
 Ya uznal etu lasku proshchan'ya...
 Ya opyat' odinok!

16 **U moyevo okna** *G. Galina*
 U moyevo okna cheryomukha tsvetyot,
 tsvetyot zadumchivo pod rizoy serebristoy...
 I vetkoy svezhey I dushistoy
 sklonilas' i zovyot...
 Eyo trepeshchushchikh vozdushnikh lepestkoy
 ya radostno lovluyu vesyoloye dikhan'ye,
 ikh sladkiy aromat tumanit mne soznan'ye,
 i pesni o lyubvi oni poyut bez slov...

17 **Noch' pechal'na** *I. Bunin*
 Noch' pechal'na, kak mecht'i moi...
 Daleko, v glukhoy stepi shirokoy,
 ogonyok mertsayet odinokiy...
 V serdtse mnogo grusti i lyubvi.
 No komu i kak rasskazhesh t'i,
 chto zovyot tebya, chem serdtse polno?
 Put' dalyok, glukhaya step' bezmolvna,
 noch' pechal'na, kak moi mecht'i.

18 **Muza A. Pushkin**
 V mladenchestve moyom ona menyа lyubila
 i semistvol' nuyu tsevnitsu mne vruchila.
 Ona vnimala mne s ulitkoy – i slegka,
 po zvонkim skvazhinam pustovo trostnika,
 uzhe naigrival ya slabimі perstami
 i gimni vazhniye, vnushonniye bogami,
 i pesni mirniye frigiyskikh pastukhov.

I am again alone

How bright, how elegant is spring!
 Look into my eyes, as often before,
 And tell me: why are you sorrowful,
 Why have you become so caring?
 But you are silent – weak like a flower...
 Be silent then! I need no confession...
 I recognize this tenderness of farewell...
 I am again alone!

At my window

At my window a bird cherry blossoms,
 Blossoms pensively in its silvery raiment...
 And with its fresh and fragrant branch
 It inclines and beckons...
 Of its quivering, ethereal petals
 I joyfully take in the cheerful breath,
 Their sweet fragrance obscures my consciousness,
 And they sing love songs without words...

Night is sorrowful

Night is sorrowful, as my dreams are...
 Far away, in the deep and spacious steppe
 Glows a solitary light...
 In my heart there is much sadness and much love.
 But to whom and how does one explain
 What beckons, what fills one's heart?
 The path is long, the silent steppe remote,
 Night is sorrowful, as my dreams are...

The muse

In my childhood she loved me
 And handed me the flute of seven pipes;
 Smiling, she listened to me,
 And gently touching the soundholes of the hollow reed
 With my weak fingers, I played already then
 Both solemn hymns inspired by the gods
 And songs of peaceful Phrygian shepherds.

Du matin au soir, à l'ombre silencieuse des bosquets,
j'écoutais diligemment les paroles de la jeune fille
secrète;
et pour mon plus grand plaisir,
ayant repoussé les boucles qui ornaient son joli front,
elle me retira la flûte des mains.
Le roseau était animé d'un souffle divin
et mon cœur s'emplit d'un ravissement indicible.

Une brise passagère

Une brise passagère me caressa
et murmura doulourement: "La nuit est plus
puissante que le jour."
Le jour déclinait. Les nuages s'assombrèrent.
De sombres pins frémissaient et oscillèrent.
Sur la mer ténébreuse, là où les vagues glissent sur
le rivage,
une brise passagère vint onduler la surface des eaux.
La nuit régnait sur le monde. Mais – au loin,
par-delà la mer, un œil de feu s'alluma.
Une fleur radieuse orna les cieux,
à l'est apparut une lumière renaissante.
Le vent tourna, me toucha au visage
et murmura, le sourire aux lèvres: "Le jour est plus
fort que la nuit!"

Dissonance

Le destin a voulu que je sois séparée de toi
et que quelqu'un autre possède ma beauté.
Les ailes de mon rêve m'emportent
loin de son étroite et de la proximité de la nuit.
Je revois notre vieux jardin envahi de mauvaises herbes;
le reflet du soleil couchant pâlit dans la mare,
les tilleuls embaument dans la fraîcheur des champs
et là-bas, dans le bosquet, chante un rossignol.

Gehorcht' von früh bis spät in stiller Haine Schatten
Aufs Wort dieser geheimnisvollen Maid;
Und mich erfreuend unverhofft mit ihrer Gunst,
Nachdem die Locken sie aus ihrer schönen Stirn
gestrichen,
Nahm sie die Panflöte aus meinen Händen.
Göttlicher Atem weckte drauf das Rohr zum Leben
Und hat mein Herz mit heiligem Zauber angefüllt.

Eine flüchtige Brise

Eine flüchtige Brise streichelte mich
Und raunte voll des Kummers: "Die Nacht ist
mächtiger als der Tag."
Zwielicht ward schwächer, die Wolken dunkler.
Düstere Föhren neigten sich bebend.
Das dunkle Meer, das ans Ufer spült,
Kräuselte leicht eine flüchtige Brise.
Nacht regierte die Welt. Doch da – in der Ferne
leuchtet
Jenseits des Meers ein feuriges Auge auf.
Eine strahlende Blume erblühte am Himmel,
Im Osten glüht' wiedergeborenes Licht.
Der Wind schlug um, berührte mein Antlitz
Und raunte mit einem Lächeln: "Der Tag ist stärker als
die Nacht!"

Dissonanz

Das Schicksal will's: Ich bin von dir getrennt,
Eine andre ist im Besitz meiner Schönheit!
Aus seiner Umarmung, aus der Schwüle der Nacht
Tragen mich fort die Schwingen meines Traums.
Ich seh unsern alten, überwachsenen Garten,
Den Sonnenuntergang, noch gespiegelt im Teich,
Es duftet nach Linden in der Kühle der Auen,
Und dahinter, im Hain, eine Nachtigall singt.

S utra do večera v nemoy teni dubov
prilezhno ya vnimal urokam dev' taynoy,
i, raduya menya nagradoyu sluchaynoy,
otkinuv lokoni ot milovo chela,
sama iz ruk moikh svirel' ona brala.
Trostnik bil ozhivlyon bozhestvennim dikhan'yem
i serdtse napolnyal svyatim ocharovan'yem.

Veter perelyotniy K. Balmont

¹⁹ Veter perelyotniy oblaskal menya
i shepnul pechal'no: "Noch' sil'neye dnya."
I zakat pomerknul. Tuchi pocherneli.
Drognuli, smutilis' pasmurniye eli.
I nad tyomnim morem, gde krutilsya val,
veter perelyotniy zib'yu probezhal.
Noch' tsarila v mire. A mezh tem dalyoko
za morem zazhglosya ognennoye oko.
Noviy raspustilsya v nebesakh tsvetok,
svetom vozrozhdyonnim zablistal vostok.
Veter izmenilsya i pakhnul mne v ochi,
i shepnul s usmeshkoy: "Den' sil'neye noch!"

Dissonans Ya. Polonsky

²⁰ Pust' po vole sudeb ya rasstalas' s toboy,
pust' drugoy obladayet moyey krasotoy!
Iz ob'yatiy evo, iz nochnoy dukhoti,
unoshus' ya dalyoko na krilyakh mecht'i.
Vizhu snova nash stariy, zapushchenniy sad:
otrazhyonniy v prude potukhayet zakat,
pakhnet lipovim tsvetom v prokhlade alley;
za prudom, gde-to v roshche, urchit solovey...

From morn to evening in the groves' mute shade,
I heeded diligently the secret maiden's words;
And rejoicing me with unexpected favour,
Having brushed back the curls from her sweet brow,
She herself took the panpipes from my hands.
The reed was animated by divine breath
And my heart filled with sacred enchantment.

A passing breeze

A passing breeze caressed me
And whispered sorrowfully: 'Night is more powerful
than day.'
The sunset dimmed. Clouds darkened.
Sombre firs shuddered and swayed.
Over the dark sea, where waves wash ashore,
A passing breeze flowed in a ripple.
Night reigned in the world. But – far away,
Beyond the sea, a fiery eye was lit.
A radiant flower blossomed in the heavens,
The east glowed with a resurgent light.
The wind changed, touched my face
And whispered with a smile: 'Day is stronger than the
night!'

Dissonance

By the will of fate, I am parted from you,
And another possesses my beauty!
From his embrace, from the closeness of night
I am carried far on the wings of my dream.
Again do I see our old, overgrown garden,
The sunset's reflection dims in the pond,
There's a fragrance of lindens in the cool of the fields
And beyond, in the grove, a nightingale sings.

J'ouvre la porte vitrée et je frissonne,
tournant le dos à une maison assombrie, j'observe le
mystérieux crépuscule...

Écoute! une branche a craqué, était-ce sous tes pieds?
Un oiseau a battu des ailes, est-ce toi qui l'as effrayé?

J'écoute et j'attends avec inquiétude
puis je me dirige lentement vers le bruit de tes pas;
la passion ou la crainte engourdissent mes membres...

Tu me prends par la main, cher ami,
et tu m'étreins si simplement!
Ton baiser est un baiser sans feu.

Peiné, inquiet, exalté,
tu n'oses pas t'abandonner au maelström de
l'amour;

entendant tes nobles paroles,
je n'ose pas montrer mon désir,
je tremble et murmure: "Oh, mon bien-aimé!
Quelqu'un d'autre possède ma maudite beauté!"

Une fois de plus, les ailes de mon rêve m'emportent
loin de son étreinte, de la proximité de la nuit
et me ramènent à ce jardin obscur, à ce banc,
où tu découvris mon âme...
Je m'unis à ton âme,
ma malheureuse beauté appartient à quelqu'un d'autre.

Vocalise

La nuit dans mon jardin

La nuit, dans mon jardin,
un saule pleure.
Rien ne saurait consoler
mon saule, mon triste saule.
Le petit matin scintillera
et l'Aube, tendre jeune fille,
essuiera de ses tresses
les larmes si amères de mon saule.

Ich öffne die Glastür, und ich erschauere,
Aus dunklem Haus späht ich ins unheimliche
Zwielicht...

Horch! Es knackt ein Zweig, etwa unter deiner Fuß?
Ein Vogel schüttelte sein Gefieder, etwa deinewegen?

Ich lausche und warte gespannt,
Geh dann langsam dem Klang deiner Schritte entgegen,
Meine Glieder sind kalt, vor Leidenschaft oder Furcht...
Du nimmst mich bei der Hand, lieber Freund,
Und umarmst mich so ruhig!
Dein Kuß ist ein Kuß ohne Feuer.

Gequält, bekümmert und voller Leidenschaft,
Wagst du dem Mahlstrom der Liebe dich nicht zu
ergeben,

Und da ich deine noblen Worte höre,
Wage ich nicht, mein Verlangen zu zeigen.
Ich bebe und raune: "Oh, mein Geliebter!
Eine andre besitzt meine elende Schönheit!"

Aus seiner Umarmung, aus der Schwüle der Nacht
Entflieh ich erneut auf den Schwingen des Traums
In jenen finsternen Garten, zu jener Bank,
Wo du zum ersten Mal meiner Seele gelauscht.
Ich werde eins mit deiner Seele,
Meine elende Schönheit gehört einer andren.

Vocalise

Des Nachts in meinem Garten

Des Nachts in meinem Garten
Klagt eine Trauerweide,
Trösten läßt sie sich nicht,
Meine Weide, mein trauriger Weidenbaum.
Der frühe Morgen wird funkeln
Und die Morgenröte, die holde Maid,
Wird meiner Weide Tränen, bittere Tränen
Mit ihren Flechten trocknen.

Ya steklyanuyu dver' otvorila, drozhu,
Ya iz mraka v tainstvennyy sumrak glyazhu...
Chu! tam khrustnula vetka, ne ti li shagnul?
Vstrepenulasya ptichka, ne ti li spugnul?

Ya prislushivayus', ya muchitel'no zhdu,
ya na shelest shagov tvoikh tikho idu –
Kholodit moi chleni' to stras' to ispug –
eto ti menya za ruku vzyal, miliy drug!
Eto ti ostorozhno tak obnyal menya,
eto tvoy potseluy – potseluy bez ognya!

S bol'yu v trepetnom serdtse, s volnen'yem v krovi,
ti ne smeyesh' otdat'sya bezumstvam lyubvi,
i, vnimaya recham blagorodnim tvoim,
ya ne smeyu dat' volyu vlechen'yam svoim,
i drozhu, i shepchu tebe: miliy ti moy!
Pust' vladeyet on zhalkoy moyey krasotoy!

Iz ob'yatiy evo, iz nochoy dukhoti,
ya opyat' uletayu na kril'yakh mecht'i,
v etot sad, v etu tem', vor na etu skam'yu,
gde v perviye podslushal ti dushu moyu...
Ya dushoyu slivayus' s tvoyeyu dushoy,
pust' vladeyet on zhalkoy moyey krasotoy!

²¹ Vocalise

Noch'yu v sadu u menya *A. Isaalsian/A. Blok*

²² Noch'yu v sadu u menya
plachet plakuchaya iva,
i bezuteshna ona,
Ivushka, grustnaya iva.
Ranneye utro blesnyot –
nezhnaya devushka-zor'ka
ivushke, plachushchey gor'ko,
slyoz'i – kudryami sotryot.

I open the glass door, I shiver,
From a darkened house I gaze into the mysterious
twilight...

Hark! A branch snapped, was it under your feet?
A bird shook its wings, was it you who startled it?

I listen and anxiously wait,
Then walk slowly toward the sound of your footsteps,
My limbs are cold from passion or fear...
You take me by the hand, dear friend,
And embrace me so quietly!
Your kiss is a kiss without fire.

Pained, anxious, impassioned,
You dare not surrender to the maelstrom of love,
And hearing your noble words,
I dare not show my desire,
I tremble and whisper: "Oh, my beloved!
Another possesses my wretched beauty!"

From his embrace, from the closeness of night,
I again fly away on the wings of my dream
To that garden, its darkness, to this bench,
Where you first listened to my soul...
I become one with your soul,
My wretched beauty belongs to another.

Vocalise

At night in my garden

At night in my garden,
A weeping willow laments,
She can't be consoled,
My willow, sad willow tree.
Early morning will sparkle
And Dawn, tender maiden,
My willow's tears, bitter tears,
Will wipe with her tresses.

Pour elle

Les herbes s'ornent de perles.
 Quelque part j'entends des appels, de tristes appels,
 de doux appels...
 Ma douce, où es-tu donc, ma douce?
 Claires lumières vespérales, radieuses lumières vespérales!
 Je tends les bras: je t'attends, ma douce, où es-tu,
 ma douce?
 Je tends les bras: je t'attends, oublié dans les flots de Lethe,
 près des flots pâles de Lethe...
 Ma douce, où es-tu donc, ma douce?

Marguerites

Oh, vois toutes ces marguerites,
 ici et là!
 Elles fleurissent, elles fleurissent en abondance.
 Leurs pétales à trois côtés sont comme des ailes,
 pareils à une soie blanchie.
 Elles sont le symbole de l'été!
 Joie de l'abondance
 dans leur multitude radieuse.
 Terre, prépare une boisson de rosée
 pour ces fleurs,
 donne vie à leur tige...
 O jeunes filles, ô étoiles des marguerites, je vous
 aime!

Le joueur de flûte

Je joue de la flûte,
 Tra-la-la-la-la-la-la,
 je joue de la flûte
 et j'en réjouis certains.
 Je longe une paisible rivière,
 Tra-la-la-la-la-la-la,
 de gentils agneaux somnolent,
 les champs onduleux sous la brise.
 Dormez, moutons et agneaux,
 Tra-la-la-la-la-la-la,

An sie

Gräser sind geschmückt mit Perlen.
 Irgendwo hör ich traurig süße Rufe...
 Liebste, wo bist du, meine Liebste!
 Klares Licht des Abends, strahlendes Abendlicht!
 Erhobnen Arms erwart ich dich, wo bist du, Liebste?
 Erhobnen Arms erwart ich dich, in Lethes Flut
 vergessen,
 Neben den fahlen Fluten Lethes...
 Liebste, wo bist du, meine Liebste?

Gänseblümchen

Oh, sieh nur, die vielen Gänseblümchen,
 Hier und auch dort.
 Sie blühen, blühen im überflut.
 Ihre dreieckigen Blätter sind wie Flügel,
 Wie gebleichte Seide,
 Angefüllt mit der Essenz des Sommers!
 Wonniges Schwelgen
 In ihrer strahlenden Vielzahl.
 Erde, zapf einen Krug Tau
 Für diese Blumen,
 Gib ihren Stengeln Leben...
 Oh, Jungfern, Gänseblümchensterne, ich liebe euch!

Der Verkäufer

Ich spiel auf meiner Flöte,
 Tra-la-la-la-la-la-la,
 Ich spiel auf meiner Flöte,
 Mach manche Seele froh.
 Gehe entlang am stillen Fluß,
 Tra-la-la-la-la-la-la-la,
 Sanfte Lämmer dösen,
 Felder wogen leis.
 Schläft, Schaf und Lämmer,
 Tra-la-la-la-la-la-la,

K ney A. Bely

²³ Travi odeti perlami.
 Gde-to priveti grustniye slishu, – priveti miliye...
 Milaya, gde ti, – milaya?...
 Vechera svetī yasniye, vechera svetī krasniye...
 Ruki vozdeti: zhdu tebya... Milaya, gde ti, – milaya?
 Ruki vozdeti: zhdu tebya v struyakh Leti, smituyu
 blednimi Leti struyami...
 Milaya, gde ti, – milaya?

Margaritki I. Severyanin

²⁴ O, posmotri! kak mnogo margaritok
 – i tam, i tut...
 Oni tsvetut; ikh mnogo; ikh izbitok;
 oni tsvetut.
 Ikh lepestki tryokhgranniye – kak kril'ya
 kak beliy sholk...
 V nikh – leta moshch'!
 V nikh – radost' izobil'ya!
 V nikh – svetlyi polk!
 Gotov', zemlya, tsvetam iz ros napitok,
 day sok steblyu...
 O, devushki! zvyozdi margaritok! ya vas
 lyublyu...

Krisolov V. Bryusov

²⁵ Ya na dudochke igrayu,
 tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
 ya na dudochke igrayu,
 ch'i-to dushi veselya.
 Ya idu vdol' tikhoy rechki,
 tra-lya...
 dremlyut tikhoye ovechki,
 krotko ziblyutsya polya.
 Spite, ovsī i barashki,
 tra-lya...

To her

Grasses are adorned with pearls.
 Somewhere, I hear calls, sad calls, sweet calls...
 Sweet one where are you my sweet!
 Clear lights of the evening, radiant lights of the evening!
 My arms are uplifted: I await you, sweet one, where are
 you, my sweet?
 My arms are uplifted: I await you, in the streams of
 Lethe forgotten
 By the pale streams of Lethe...
 Sweet one, where are you, sweet one?

Daisies

O, look, how many daisies
 Both here and there.
 They blossom, they blossom in abundance.
 Their three-edged petals are like wings,
 Like whitened silk.
 The summer's essence fills them!
 Joy of abundance
 In their radiant multitude.
 Earth, prepare a draught of dews
 for these flowers,
 Give life to their stalk...
 O, maidens, O, stars of daisies, I love you!

The pied piper

I am playing my pipe,
 Tra-la-la-la-la-la-la,
 I am playing my pipe,
 Making some souls merry.
 I am walking along a quiet river,
 Tra-la-la-la-la-la-la-la,
 Gentle lambs doze,
 Fields softly wave.
 Sleep, sheep and lambs,
 Tra-la-la-la-la-la-la,

par-delà les prairies de trèfle rouge
se dressent d'élégants peupliers.
Là se cache une petite maison,
Tra-la-la-la-la-la-la,
et une douce jeune fille rêvera
que je lui ai confié mon âme.
Vers le tendre appel du roseau,
Tra-la-la-la-la-la-la,
elle se dirigera comme vers une étoile lumineuse,
à travers le jardin, à travers les champs.
Sous un chêne sombre, dans la forêt,
Tra-la-la-la-la-la-la,
elle attendra, plongée dans un rêve langoureux,
à l'heure où la terre sombre dans le sommeil.
Je rencontrerai mon hôte si chère,
Tra-la-la-la-la-la-la,
au matin je l'embrasserai,
le cœur ivre de caresses.
Et, échangeant avec elle deux anneaux,
Tra-la-la-la-la-la-la,
je la laisserai rejoindre les agneaux,
le jardin, la peupleraie.
Tra-la-la-la!

Le sommeil

Rien, ici-bas,
n'est plus désiré que le sommeil.
Le sommeil a ses charmes
et il offre la paix.
Sur ses lèvres
ni douleur ni rire,
dans son regard insondable
les plaisirs secrets abondent.
Il a des ailes,
de vastes ailes,
elles sont légères, aussi légères
que la brume de minuit.

Hinter den Wiesen voller rotem Klee,
Da ragen schlanke Pappeln auf.
Da steht versteckt ein kleines Haus,
Tra-la-la-la-la-la-la,
In dem träumt eine süße Maid,
Daß ich ihr meine Seel verschreibe.
Der Rohrflöte lieblichem Ruf,
Tra-la-la-la-la-la-la,
Folgt sie wie einem hellen Stern,
Durchquert den Garten und die Felder.
An einer dunklen Eiche, dort im Wald,
Tra-la-la-la-la-la-la,
Wird sie in mattem Traume harren
Zur Stunde, wenn die Erde schlafen geht.
Ich werd empfangen den geschätzten Gast,
Tra-la-la-la-la-la-la,
Und werd sie küssen, bis zum Morgen,
Mein Herz mit Zärtlichkeit getränkt.
Und wenn Ringe ich mit ihr getauscht,
Tra-la-la-la-la-la-la-la,
Laß ich sie gehen, zu den Lämmern
Im Garten, wo die Pappeln ragen,
Tra-la-la-la!

Schlaf

In dieser Welt ist nichts
Heißer ersehnet als der Schlaf.
Schlaf bringt Verzauberung
Und Frieden.
Auf seinen Lippen
Nicht Gram noch Lachen,
In seinen unergründlichen Augen
Geheimer Freuden viele warten.
Schwingen besitzt er,
Breite Schwingen,
Die sind so leicht
Wie Nebel um die Mitternacht.

za lugami krasnoy kashki
stroyno vstali topolya.
Mal'iy domik tam taitsya,
tra-ly-a...
miloy devushke prisnitsya,
chto ey dushu otдал ya.
I na nezhniiy zov svireli,
tra-ly-a...
viydet slovno k svetloy tseli
cherez sad, cherez polya.
I v lesu pod dubom tyomnim,
tra-ly-a...
budet zhdat' v bredu istomnom,
v chas, kogda usnyot zemlya.
Vstrechu gost'yu doroguyu,
tra-ly-a...
vplot' do utra zatseluyu,
serdte laskoy utolya.
I, smenivshis' s ney kolechkom,
tra-ly-a...
otpushchu eyo k ovechkam,
v sad, gde stroyni topolya.
Tra-ly-a-ly-a!

Son F. Sologub

28 V mire net nichevo
vozhdelennyye sna,
chari est' u nevo,
u nevo tishina,
u nevo na ustakh
ni pechal' i ni smekh,
i v bezdonnikh ochakh
mnogo taynikh utekh.
U nevo shiroki,
shiroki dva krila,
i legki, tak legki,
kak polnochnaya mgl.

Beyond meadows of red clover
Slender poplars rise.
There a small house is hidden,
Tra-la-la-la-la-la-la,
A sweet maiden will dream
That my soul I gave to her.
To the tender call of reed pipe,
Tra-la-la-la-la-la-la,
She will come as to a bright star,
Through the garden, through the fields.
Under a dark oak, in the forest,
Tra-la-la-la-la-la-la,
She will wait in a languorous dream,
At the hour when earth falls asleep.
I will meet the cherished guest,
Tra-la-la-la-la-la-la,
Till the morning I will kiss her,
My heart quenched with caresses.
And, exchanging rings with her,
Tra-la-la-la-la-la-la,
I will let her go, to the lambs,
Into the garden, where poplars rise.
Tra-la-la-la!

Sleep

In this world there is nothing
More desired than sleep,
Sleep has enchantments
And peace.
On its lips
Neither sorrow nor laughter,
In its fathomless eyes
Secret pleasures abound.
It has wings,
Wide wings,
They are light, so light,
As the midnight mist.

Comment nous porte-t-il?
D'où et sur quoi?
Ses ailes ne s'ouvrent pas
et son corps demeure immobile.

Oh

Ton rire aimable était un conte fugitif,
il entraînait, tout comme le son du pipeau entraîne
vers le rêve,
alors je t'orne d'une couronne et de poésies.
Partons, fuyons ensemble vers la montagne.
Mais où es-tu donc?
Seuls retentissent les bruits de l'alpage...
Au milieu du jour, une fleur allume la bougie d'une
autre fleur,
et le rire de quelqu'un m'entraîne toujours plus
avant,
je chante, je cherche, "oh, oh" je crie.

Une prière

Apprends-moi, ô Seigneur,
à T'aimer de toute ma raison
et de toute mes pensées
afin de pouvoir Te confier mon âme,
ma vie entière et chaque battement de mon cœur.
Apprends-moi à n'être attentif
à rien d'autre qu'à Ta compassion.
Apprends à ceux
que Tu es venu sauver
par Ton sang très précieux
et par Ton amour profond et généreux
à ne jamais se plaindre de leur douloureuse
destinée.
Apprends-moi, ô Seigneur, à aimer.
Apprends-moi, ô Seigneur, à aimer.

Wie trägt er uns
Von dannen, und worauf?
Entfaltet seine Flügel nicht,
Und stille ist sein Leib.

A-uu

Dein leises Lachen war wie ein vergänglich Märchen,
Es lockte, wie Schalmeienklang zu einem Traum
verlockt,
Darum mit einem Kranz, mit Versen schmück ich dich,
Fordre dich auf, mit mir zu fliehen an des Berges Hang.
Wo aber bist du hin verschwunden?
Nur noch der Gipfel Klänge hallen...
Zur Tagesmitte zündet eine Blume einer andern Kerze
an,
Jemandes Lachen lockt mich immer weiter in die Tiefe,
Ich setze singend meine Suche fort und ruf "a-uu, a-uu".

Ein Gebet

Lehre mich, Gott,
Dich zu lieben mit ganzer Geisteskraft
Und all meinem Denken,
Auf daß ich Dir meine Seele weihe,
Mein Leben mit jedem Herzschlag.
Lehre mich eingedenk sein
Nur Deines gnadenreichen Willens.
Lehre all jene,
Die Du gekommen bist, zu erlösen
Mit Deinem kostbaren Blut
Und Deiner selbstlosen, innigen Liebe,
Nie zu beklagen ihr schweres Los.
Lehre mich, Gott, zu lieben.
Lehre mich, Gott, zu lieben.

Ne ponyat', kak nesyot,
i kuda i na chom,
on krilom ne vzmakhnyot,
i ne dvinet plechom.

Au! K. Balmont

²⁷ Tvoï nezhnïy smekh bil skazkoyu
izmenchivoyu,
on zval, kak v son zovoyot svirel'niy zvon.
I vot venkom, stikhom tebya uvenchivayu,
uydom, bezhim, vdvoym, na gornïy sklon.
No gde zhe tî?
Lish' zvon vershin pozvanivayet.
Tsvetku tsvektok sred' dnya zazhyog svechu.
I chey-to smekh vsyo v glub' menyâ
zamanivayet.
Poyu, ishchu, "Au!", "Au!" krichu.

Molitva K. Romanoff

²⁸ Nauchi menyâ, Bozhe,
lyubit' vsem umom Tebya
vsem mîshleniem,
chtob i dushu Tebe posvyatit'
i vsyu zhizn' s kazhdîm serdtsebeniem.
Nauchi Tî menyâ soblyudit'
lish' Tvoyu miloserdnyuyu volyu.
Nauchi nikogda ne roptat'
na svoyu mnogotrudnyuyu dolyu
vsekh kovo Tî prishol iskupit'
tî svoeyeyu prechestnoy krov'yu
beskoristnoy glubokoy lyubov'yu.
Nauchi menyâ, Bozhe, lyubit'.
Nauchi menyâ, Bozhe, lyubit'.

How does it carry us,
Whence and on what?
Its wings do not open
And its body is still.

A-oo

Your gentle laughter was a fleeting fairy tale,
It enticed, as sounds of reed pipe entice into a dream,
And so with a wreath, with verses I adorn you,
Let us go, let us flee together to the mountainside.
But where have you gone?
Only the sounds of mountain tops resound...
In midst of day, a flower lights the candle of another
flower,
And someone's laughter entices me forever deeper,
I sing, I search, 'a-oo, a-oo' I cry.

A prayer

Teach me, o God,
To love Thee with all my intellect
And all my thoughts,
In order to devote to Thee my soul,
My whole life with each beat of my heart.
Teach me to be mindful
Of Thy compassionate will alone.
Teach those whom
Thou hast come to redeem
By Thy most precious blood
And by Thy unselfish and profound love
Never to complain about their onerous lot.
Teach me, o God, to love.
Teach me, o God, to love.

Gloire à Dieu

La rosée, le muguet, les graminées,
la forêt, le champ, la route
et la poussière dérangée par le vent
souhaitent chanter à jamais la louange du Seigneur.
Ah..., ah...
Ils appellent, un mot en amenant un autre,
et d'âge en âge,
l'humanité redécouvre leur chant,
qu'elle répète dans d'autres voix harmonieuses.
Ah..., ah..., ah...

Traduction de l'anglais: Brigitte Pinaud

Gottes Lob

Der Tau, Maiglöckchen, Rispengras.
Der Wald, das Feld, der Weg,
Der Staub, vom Winde hochgeweht,
Wollen immerdar besingen Gottes Lob.
Ah –, ah –
Lassen ein Wort aufs andre folgen;
Es hört in jeder neuen éra
Die Menschheit neu ihren Gesang
Und wiederholt mit andren Harmonien ihn.
Ah –, ah –, ah –

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb / Bernd Müller

²⁹ **Vsyo khochet pet' G. Sologub**
Vsyo khochet pet' i slavit' Boga:
rosa i landish i kovil',
i les i pole i doroga
i vetrom ziblemaya pil'.
A..., a...
Oni zovut za slovom slovo;
i pesnyu ikh iz veka v vek
v inykh sozvuch'yakh slishit snova
I povtoryayet chelovek.
A..., a..., a...

All glory to God

The dew, the lily-of-the-valley, the feather grass,
The forest, the field, the road
And the dust stirred up by the wind
For ever wish to sing all glory to God.
Ah..., ah...
They call out with one word leading to the next;
And from age to age
Mankind hears their song anew and repeats
It after them in other harmonious voices.
Ah..., ah..., ah...

Translation: Natalia Challis from *The Singers Rachmaninov*
© The Rosen Publishing Group – except 'A prayer' and
'All glory to God', Translation: Philip Taylor

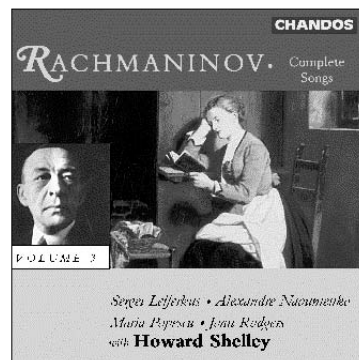
The Complete Rachmaninov Songs on Chandos



CHAN 9405



CHAN 9451



CHAN 9477



CHAN 9374

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com
Internet: www.chandos-records.com

Producers Brian Couzens & Mike George

Sound engineers Richard Lee & Ben Connellan

Editor Peter Newble

Recording venue St Michael's Church, Highgate; 24–27 July 1994, 19–20 September, 1994, 23–25 & 30–31 January 1995

Front cover Photograph of Joan Rodgers by Mark Ellidge

Back cover Photograph of Howard Shelley by Fritz Curzon

Design D.M. Cassidy

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Richard Denison

Copyright Copyright Control (Tracks 1, 4–10, 12, 13, 29 & 30); Hawkes & Son Ltd (Tracks 2, 3, 11, 14–21 & 23–28)

© 1996, 1998 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Mark Ellidge

Joan Rodgers

RACHMANINOV: SONGS - Rodgers/Shelley

RACHMANINOV: SONGS - Rodgers/Shelley

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9644

Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)

1	Again you are bestirred, my heart	2:13		
2	Sing not, O lovely one Op. 4 No. 4	4:45		
3	It wasn't long ago, my friend Op. 4 No. 6	1:50		
4	Prayer Op. 8 No. 6	3:15	20	Dissonance Op. 34 No. 13 6:01
5	I await you Op. 14 No. 1	1:48	21	Vocalise Op. 34 No. 14 6:04
6	Small island Op. 14 No. 2	2:13	22	At night in my garden Op. 38 No. 1 1:49
7	Do not believe me, friend Op. 14 No. 7	1:36	23	To her Op. 38 No. 2 2:50
8	Spring torrents Op. 14 No. 11	2:11	24	Daisies Op. 38 No. 3 2:14
9	Lilacs Op. 21 No. 5	2:02	25	The pied piper Op. 38 No. 4 2:31
10	Fragment from A. Musset Op. 21 No. 6	1:54	26	Sleep Op. 38 No. 5 3:21
11	How peaceful Op. 21 No. 7	2:10	27	A-oo Op. 38 No. 6 2:18
12	I am not a prophet Op. 21 No. 11	1:30	28	A prayer 2:33
13	How pained I am Op. 21 No. 12	1:47	29	All glory to God 1:58
14	Let us leave, my sweet Op. 26 No. 5	2:19		TT 78:56
15	I am again alone Op. 26 No. 9	1:47		
16	At my window Op. 26 No. 10	2:08		
17	Night is sorrowful Op. 26 No. 12	2:23		
18	The muse Op. 34 No. 1	4:24		
19	A passing breeze Op. 34 No. 4	3:36		

Joan Rodgers soprano
Howard Shelley piano

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester - Essex - England

(C) 7038

© 1996, 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9644

CHANDOS
CHAN 9644